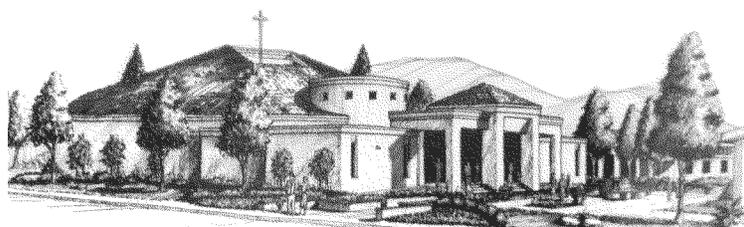


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第三十主日

主曆二〇二〇年十月廿五日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4  
 口承 認 心相 信 救主 耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -  
 從死 者 中復 活！ 脫離 罪 惡獲救 恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 聖神引 領新生命，遵守聖 言行愛德 成義人

讀經一：

恭讀出谷紀 二二，20~26

上主這樣說：「對於外僑，不要苛待和壓迫，因為你們也曾在埃及僑居過。對於任何寡婦和孤兒，不要傷害；如果你們傷害了他們，他們向我呼求時，我必定垂聽他們的呼聲，必要發怒，用刀殺死你們：這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的孩子也要成為孤兒。如果你借錢給我子民中一個跟你住在一起的窮人，不可像放債的人一樣，向他索取利息。若是你拿了別人的外衣作抵押，日落以前，應該還給他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外衣；沒有外衣，他怎能睡覺呢？他若向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六二

答：G 4/4 姜震譜曲

5 | 3 3 3 2 1 | 7 - 2 - | 1 - - 0 ||  
 上 主，我的 力量！我 愛 慕 祢。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，我的保障，我的救主。我的天主，我的避難所。
- 二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。
- 三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傳者，達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 一，5c~10

弟兄姊妹們：你們知道，我們為了你們，在你們當中怎樣為人。你們成為效法我們和效法主的人，雖然在許多苦難中，仍然懷著聖神的喜樂接受了聖道，因此，你們成為馬其頓和阿哈雅眾信友的模範。因為主的聖道從你們那裡，不僅傳遍了馬其頓和阿哈雅，而且你們對天主的信仰也傳遍了各地，不需要我們再說什麼了。他們傳述我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像、歸依了天主，為事奉永生的真天主，並期待祂的聖子從天降下，就是祂使之從死者中復活，救我們脫免要來的震怒的那位耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。  
主！只有祢才有永生的話。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，34~40

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人啞口無言，就聚集在一起；其中有一個法學士試探耶穌，問祂說：「老師，法律中哪一條誡命是最大的？」耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意愛你的天主上主。』這是最大的、也是第一條誡命。第二條和它相似：你應當愛人如己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲：獻上我的生命

G 4/4

Terrye Coelho

1 - 2 2 1 | 7 - 1 - | 3 3 4 4 3 | 2 - 3 - |

1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

1 - 6 - | 5 - 1 - ||

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見

3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由

5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)

3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)

5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患

4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者

6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)

4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)

6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - ||

跟隨著祢 寸步不離

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲：THEY'LL KNOW WE ARE CHRISTIANS

Peter Scholtes

We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
And we pray that all unity may one day be restored.

And they'll know we are Christians by our love,  
by our love,  
Yes, they'll know we are Christians by our love.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕(伯多祿)、母親劉三妹(瑪利亞)求主賜天鄉永福。

趙晴感謝天主護祐。

趙晴求主恩賜父親趙洪耀、母親張世琪永享天國之福。

趙晴求主恩賜兒子 Jason 健康、工作順利。

趙晴求主恩賜女兒 Julia 全家平安健康，女婿 Josh 事業順利。

趙晴求主保佑孤單的老人、無助的小孩平安、健康、快樂。

朱自成、張茜凝為父親朱茂源求靈魂永安，早享天堂福樂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及基督信仰的恩典。

林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫身心平安。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅  
為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤。

**為新亡者祈禱：**張石崎、林王荊梅、馬美倫。

## 教 會 消 息 欄

### 聖座與中國臨時協議續簽兩年

(梵蒂岡新聞網) 聖座與中華人民共和國關於主教任命的臨時協議再延長「兩年」。聖座新聞室在這項協議到期當天發表公告，宣布了這個消息。公告指出：「得益於締約雙方在商定事項方面的良好溝通與合作、考慮到上述具有重大教會和牧靈價值的協議的啟動執行是積極的，聖座有意繼續開放性的和建設性的對話，從而促進天主教會的生活和中國人民的利益。」

公告還附加一篇《羅馬觀察報》發表的文章，其中解釋這項選擇的理由。文章指出，「雙方評估了協議實施的不同方面，共同確定經由雙方正式互換的口頭照會，將協議的有效期延長兩年，直到 2022 年 10 月 22 日」。

臨時協議的主要目的是「支援和推動」在中國的「福音宣講」，「重建教會圓滿和有形可見的合一」。主教任命和主教們與伯多祿繼承人合一的問題，對「教會無論在地方還是普世層面的生活都至關重要」。正是這個因素「激發了談判，並在臨時協議的起草中成為參照點」，好能「一步一步地確保主教們在信仰和共融上的合一，以及全力為在中國的天主教會團體服務。今天，在中國的所有主教已經於數十年後首次與羅馬主教共融，而且藉著協議的實施，將不再有非法祝聖的情況」。

文章解釋道，臨時協議「沒有面對所有尚未解決的問題或仍引起教會不安的情況」，「唯一涉及的是主教任命問題」。文章引用聖座國務卿帕羅林樞機最近在宗座米蘭外方傳教會專題研討會的發言，提到對臨時協議「出現的一些誤解」。其中許多誤解，出於將臨時協議中「沒有的目標歸於其內」，或將此協議「與政治問題相連，而這些問題與這項協議毫不相干」。

2018 年 9 月在北京簽署的臨時協議「是一段漫長旅程的到達點」，但「對簽署一個更寬廣和具有遠見的協議也是，

且尤其是起點」。臨時協議「是一種開放和有建設性對話的成果，因其試行性質，經雙方同意予以保密」。這種「受到尊重和友誼所滋養的對話態度」是教宗方濟各「強烈主張和推動的」，他「清楚意識到教會的共融在過去受到的創傷，以不容置疑的延續其前任思想的態度，進行了由其前任開啟並推進的長年談判後，恢復了與未經教宗授權而祝聖的中國主教們的圓滿共融，並且允許簽署關於主教任命的臨時協議。此協議草案先前已經獲得本篤十六世教宗的批准」。

文章繼續寫道，「國際政治界的一些方面嘗試以地緣政治學為主來分析聖座的工作。但對聖座而言，簽署的臨時協議所涉及的完全是教會問題」。此外，聖座也「充分認識到」，這對話「有利於更富有成果地尋求整個國際社會的公益」。

至於到目前為止取得的成果，就是已經任命了兩位新主教，同時正在進行「新的主教任命的其它幾個程序」。即使「在數據上可能讓人覺得沒有重大成果，然而，在希望能逐漸達到其它積極的目標上，這是一個良好的開端」。雙方的接觸和臨時協議的實施也是由於疫情大流行引起的衛生緊急情況受到了影響。

「因此，在中國主教實際且日益積極的參與下，協議的實施對在中國的天主教會的生活已經非常重要，對普世教會亦然。在這種情況下，聖座的牧靈目標也得以確定，即幫助長期分裂的中國天主教徒展現出修和、合作及合一的徵象，使在中國的福音宣講得以更新和更加有效。」

文章最後表示，「該當承認，仍然存在不少非常痛苦的情況。聖座完全瞭解這種情況，並予以認真考慮，在促使宗教自由更有成效的實行上喚起中國政府的注意。這段旅途仍然漫長，存在困難」。聖座祈願臨時協議和它的續簽「有助於解決共同關注的尚未解決的問題，尤其是關乎在中國的天主教會團體生活的問題，以及在我們經歷許多國際上緊張形勢的此刻，促進和平的國際願景」。

### 聖公會韋爾比總主教： 《眾位弟兄》通諭對所有人說話

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各有關弟兄關係和社會友情的《眾位弟兄》通諭繼續引起反響。聖公會首席主教坎特伯里總主教韋爾比 (Justin Welby) 在近日發表的評論中指出，這份具有大公氣息的文件也可以與「非信徒」分享，內容針對當今時代最迫切的問題進行了豐富的分析。

韋爾比總主教表示，教宗把個人和社會議題交織在一起，強調它們要相互依存，拒絕個人主義和社會集體主義這兩個互相對立的極端，它們與真正的尊嚴和所有人權背道而馳。「教宗的聲音很真實，顯然是基督徒的呼聲，既沒有受到文化上的個人主義所左右，也沒有被社會集體主義的夢想所約束」。

# 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

坎特伯里總主教認為，教宗的這份文件同時流露出「殷切和喜悅」的氣息。說是殷切，因為它指出了一些議題的「重要性和迫切性」，諸如：氣候變化、團結互助、移民、人口販賣和工作尊嚴。至於令人喜悅，因為它「描繪了整體世界可能的未來計劃」，且以每個人、天主受造物的尊嚴為核心。

韋爾比總主教強調，「教宗方濟各建議，本著關懷他人、聆聽、分享、開放新思想和經驗，來建立健全的人類、社會和國際關係的願景，並且拒絕個人和社會愈加把自己封閉在熟悉的安全堡壘內的趨勢」。最後，總主教熱切祝願教宗的這道通諭不僅廣為閱讀，也能啟發世界領導人的行動。

夏令時間將於十一月一日凌晨二時結束；  
請於十月卅一日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

## 堂區消息

### 帕羅林樞機：守護受造界的共同願景 把東西方教會團結在一起

(梵蒂岡新聞網) 羅馬宗座安多尼大學於 10 月 21 日授予東正教大公宗主教巴爾多祿茂一世榮譽哲學博士學位。在頒發儀式中，聖座國務卿帕羅林樞機發表講話，強調東正教大公宗主教巴爾多祿茂一世與伯多祿宗座訓導的和諧一致，體現出了東西方教會大公合一的精神。

帕羅林樞機表示，大公宗主教巴爾多祿茂一世長期致力於守護受造界的努力工作給予教宗方濟各靈感，並直接反映在他的《願祢受讚頌》通諭中。樞機也強調，在《願祢受讚頌》通諭中也引用了宗主教著作中的思想，比如，「經濟與生態之間的緊密聯繫，兩者都來自共同的根源，即『人類共同家園』」。

國務卿樞機接著表示，在大公宗主教巴爾多祿茂一世的著作中，很明顯地，守護受造界是一個大公普世教會的問題。樞機說：「除了教義和宗教的區別外，地球以獨特和非尋常的方式把我們團結在一起，我們共同享有大地如同我們分享我們呼吸的空氣一樣。因此，人類對守護受造界負有特殊的責任，保護創造物也表現在保護人類、動物和大自然。正如東方教會神聖能力教義所說的，『天主以祂的神能充滿創造物的內在，因此，所有存在物都具有神聖性』。」

東正教大公宗主教巴爾多祿茂一世在頒發儀式中也發表講話，他回顧了東方教會致力於守護受造界使命的過程。他說：「照顧人類資源是一個誠實面對天主的問題，因此，糟蹋環境被當作一種罪過來譴責。」宗主教巴爾多祿茂一世解釋道，保護環境不僅是政治或經濟的問題，而首先是宗教和倫理道德的問題。我們每個人都有責任考慮我們生活在世界上的方式，而不是孤立於周遭的環境和對此漠不關心，因為我們是為了相遇而受造，天生過著團體生活，將來我們個人、社會團體和國家的幅度都會是我們受審判的標準。

#### • 本堂追思已亡日彌撒：

11/02 (週一) 8:30 AM, 7 PM (英西雙語)

#### • 本堂追思彌撒：本堂將於 11/07 (週六) 10:00 AM

舉行一台追思彌撒，追思所有於 2019 年 11 月 1 日至 2020 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

#### • 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月中每一天

(包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在戶外聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。

#### • 本堂二〇二〇夏季堂慶抽獎：

一份頭獎：全新 2021 Toyota Corolla LE 或 \$15,000 現金  
三份二獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50  
抽獎時間：二〇二〇年十一月八日上午十時半彌撒  
獎券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在彌撒後或在辦公室工作時間索取獎券。

#### • 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

#### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。

